Históricas Digital

Bernardino de Sahagún

"Sermón 42"

p. 523-527

Siguense unos sermones de dominicas y de sanctos en lengua mexicana
Ms. 1485, Ayer Collection, The Newberry Library

Bernardino de Sahagún

Mario Alberto Sánchez Aguilera (edición, transcripción, traducción, estudio introductorio y notas)
Berenice Alcántara Rojas (colaboración y prólogo)
Ben Leeming (colaboración)

Ciudad de México

Universidad Nacional Autónoma de México/Coordinación de Humanidades/UNAM Chicago/Instituto de Investigaciones Históricas

2022

696 p.

Figuras

(Serie Cultura Náhuatl, Fuentes 16)

ISBN 978-607-30-5931-2

Formato: PDF

Publicado en línea: 18 de noviembre de 2022

Disponible en:
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

D. R. © 2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

[SERMÓN 42]

V DOMINGO DESPUÉS DE PENTECOSTÉS

Tema: "Porque yo os digo, que si vuestra justicia no es mas llena y mayor que la de los Escribas y Phariseos, no entraréis en el reino de los cielos" (Mateo 5:20)
(Ms. 1485, Col. Ayer, p. 148-149)

Probablemente este sermón estuvo distribuido, al igual que casi todos los demás, en cuatro secciones: un exordio sin título y tres partes en las que se desarrolla el tema principal; sin embargo, faltan uno o dos folios al final, por lo que sólo se conservan el exordio, la primera parte y un fragmento de la segunda. El tópico central es "la vida recta"; así, en el exordio se propone a los padres que pregunten a sus hijos si hacen lo correcto y si lo hacen desinteresadamente. En esta misma sección se presenta un ejemplo que expone cómo, aunque una persona no peque, si pensó en hacerlo y en su interior disfrutó pensarlo, pecó. El ejemplo trata sobre una ofrenda de comida que en apariencia es muy buena, pero cuando ésta es comida, se advierte que por dentro está agria.

En la primera parte los fariseos y los judíos sirven de ejemplo para hablar de lo que se podría llamar pecar "de pensamiento", pues eran, según el sermón, personas que "en apariencia" guardaban la ley de Dios, pero que dentro de sí sólo pensaban en quebrantarla de diversas maneras. En la segunda parte se invita a los oyentes a seguir los diversos mandatos de Dios que se hicieron "la ley de los ancianos".

El sermón presenta anotaciones marginales y entre renglones y adiciones de citas latinas con su traducción al náhuatl.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

[148...]

D*om*inica 5ª post penth*ecostes* tema
Nisi abundauerit iustitia vestra plus q*uam*
phariseor*um* et scribar*um* non intrabitis
in regnu*m* celor*um*

In teteua in tena*n*ua quinnonotza quimizcalia in i*n*pilhua inic inyollocopa quichiuazq*ue* {in}[1] qualli {iectli:}[2] auh in aqualli {y*n* aiectli}[3] inyollo ytechca xitlanizque[4] quimilhuia.[5] Nopiltzine in tlein ticchiuaz qualli yectli, ma camo ça*n* ne*m*pa*n*ca, ma camo ça*n* nepovaliztica, intla itla ça*n* ne*m*pa*n*ca, intla itla nepoualiztica ticchiuaz mochi itlacauiz mochi poliuiz. Auh in aq*ua*lli intlanel amo ticchiuaz intla ye itechca moyollo, aço ipanpa y*n* nemauhtiliztli, anoço ipanpa in pinauiztli, amo pani ticchiua, ca ye itlauhtica[6] y*n* moyollo ixpantzi*n*co t*otecuy*o dios ye oticchiuh ye otitlatlaco. Izca machiyotl intla aca ticciyauhquetzaznequi intla ticmaca xochiq*ua*ltzintli, anoço totoltetl: in yeuatl xochiq*ua*lli anoço totoltetl **[149]** intla ce*n*ca q*ua*lli in pani ic neci: auh in itic intla camo q*ua*lli intla opalan anoço oxucux: in iquac ixpa*n* tictlalia aço quimauiçova, auh in iquac otiya in ye quiquaznequi nima*n* quitlaelittaz y*n* move*n* no teuatl ~~no teuatl~~ mitztlaelittaz, quitoz. Ca noca mocacayaua, ca atle q*ua*lli yn onechmacac. Ca no yuhqui in iquac itla ticchiua qualli yectli in ixpa*n*tzinco ticmana: auh intla camo moyollocopa ticchiua, aço çan nemauhtiliztica

1 Entre renglones. M-Sahagún 2.
2 Entre renglones. M-Sahagún 2.
3 Entre renglones. M-Sahagún 2.
4 Debe leerse *xictlanizque*.
5 Debe leerse *xiquimilhuizque*.
6 Debe leerse *itlacauhtica*.

[148...]

5ª domínica después de Pentecostés
Tema: *Nisi abundaverit justitia vestra plus quam pharisaeorum et scribarum,*
non intrabitis in regnum caelorum[1]

Los que son padres, las que son madres amonestan, instruyen a sus hijos para que de buena gana hagan lo bueno, {lo recto.} Y [cuando] lo no bueno, {lo no recto} está en sus corazones, pregúntenles, díganles: "¡Hijo mío!, ¿lo que haces es bueno, es recto, no es en vano, no es con engreimiento? Si es algo en vano, si haces algo con engreimiento todo se dañará, todo se perderá. Y aunque no hagas lo no bueno, si ya tú estás predispuesto [y] quizá por temor o quizá por vergüenza no lo haces exteriormente, tu corazón ya está dañado ante Nuestro Señor Dios, ya lo hiciste, ya pecaste. He aquí un modelo: si tú quieres saludar a alguien, si le das frutita o quizá huevo **[149]** [y] aquella fruta o quizá el huevo aparenta ser muy bueno, pero si por dentro no es bueno, si está desabrido o quizá agrio, cuando lo pones ante él tal vez lo honre, pero cuando ya te hayas ido [y] él lo quiera comer luego aborrecerá tu ofrenda, también ~~también~~ te aborrecerá a ti. Dirá: 'Se ha burlado de mí, lo que me dio en nada es bueno.' Así también cuando haces algo bueno, recto, [y] lo ofreces ante él, pero si no lo haces de corazón, quizá sólo temerosamente, quizá sólo soberbiamente o quizá dolosamente, con pecado en tu corazón, Nuestro Señor no admitirá tu ofrenda, sino que te aborrecerá a ti y des-

1 Dico enim vobis, quia nisi abundaverit justitia vestra plus quam scribarum et pharisaeorum, non intrabitis in regnum caelorum. Mateo 5:20 (*BSIVC*). "Porque yo os digo, que si vuestra justicia no es más llena y mayor que la de los Escribas y Phariseos, no entraréis en el reino de los cielos" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 7).

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

aço çan nepantlaçaliztica, anoço itlacauhtica yn moyollo tlatlacultica, yn totecuyo amo quimovelittilia yn mouen çan mitzmotlaelittilia yvan in mouen quimotelchiuilia. {Iuh ca yn itlatultzin totecuiyo dios ynic quimavilia yn israellaca quimitalhui. Ne offeratis ultra sacrificium frustra: incensum abominatio est mihi. Esaie 1 quitoznequi Çan nen nixpan antlamana motelchiuh yn amoven yn amocopal cenca nictlaellitta. Inin ca yn mayoca yn yxquichti tlaixpanianime}[7] Ipanpay in axcan mitzmononochilia yn monantzin Santa yglesia inic moyollocacopa ticchiuaz in qualli: auh inic vel ticmalhuiz moyollo, inic amo ytech aciz aqualli ayectli. Inin ytech mana in Santo euangelio in axcan mitoa ipan missa: auh inic achitzin namechnocaquitiliz ma tictotlatlauhtilican yn tonantzin santa maria Aue maria.

preciará tu ofrenda." {Así está en la palabra de Nuestro Señor Dios con la que regañó a la gente de Israel. Él les dijo: *Ne offeratis ultra sacrificium frustra: incensum abominatio est mihi.*[2] Isaías, 1. Quiere decir: "Ustedes ofrecen en vano ante mí, su ofrenda se desprecia, yo aborrezco mucho su copal." Éste es el regaño de todos los hipócritas.} Por eso hoy nos amonesta nuestra madre la Santa Iglesia, para que de buena gana hagas lo bueno y para que guardes tu corazón de que no entienda en lo no bueno, lo no recto. Esto está en el *Santo Evangelio* que se dice en la *misa* de hoy, y para que yo les dé a entender un poquito más, ¡roguémosle a nuestra madre Santa María! *Ave María*.

1ª pars

Dico enim vobis quia nisi abundauerit iustitia vestra etc. Inin teotlatolli notlaçopilhuane quitoznequi Nelli namechilhuia ca intla camo anquipanauizque phariseosme yvan iudiosme yecnemiliztica: ca amo ancalaquizque in ilhuicatl itic. Inic vel momelauacacaqui quitoznequi Notlaçopilhuane vel anquimati ca in yeuantin phariseosme yvan iudiosme, ca çan nenpanca çan pani in quipia teonauatilli; amo inyollocopa: auh in amevantin in annotlamachtilhuan, intla çan no yuh xicchiuaca, ca niman auel anmomaquixtizque. tla xiqualmocatican notlaçopilhuane, in techmolhuilia yn, totecuiyo: ca ic techmononochilia yn timochinti ynic toyollocacupa ticpiazque itenauatiltzi: yvan ic techmononochilia inic

Primera parte

Dico enim vobis quia nisi abundaverit justitia vestra, etcétera. ¡Queridos hijos míos!, esta palabra divina quiere decir: "En verdad les digo que si con vida recta no son superiores a los *fariseos* y a los *judíos*, no entrarán en el interior del cielo." ¡Queridos hijos míos!, para que esto se pueda entender correctamente, quiere decir: Bien saben que aquellos que son los *fariseos* y los *judíos* sólo guardan la ley divina vanamente, sólo en apariencia, mas no de corazón. Y si ustedes que son mis discípulos también hacen eso, de ninguna

7 Al margen derecho. M-Sahagún 2.

2 Ne offeratis ultra sacrificium frustra: incensum abominatio est mihi. Neomeniam et sabbatum, et festivitates alias, non feram; iniqui sunt coetus vestri. Isaías 1:13 (*BSIVC*). "No me ofrezcáis *ya* más sacrificios inútilmente: *pues* abomino del incienso. El novilunio, el sábado, y las demás fiestas *vuestras*, no puedo ya sufrirlas más tiempo: *porque* en vuestras asambleas reina la iniquidad" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. III, p. 266).

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

toyollocupa tictopeuazq*ue* aqualli ayectli. In yeua*n*tin phariseosme ça*n* nenpa*n*ca, ça*n* nepamtlaçaliztica tlatlatlauhtiaya, yva*n* moçauaya, yva*n* tetlaoculiaya amo ipaltzinco in dios quichiuaya, ic mochi itlacauiya etc. auh in aqualli amo inyollocupa in quitlalcauiya, ca quitoaya. {val de et loca ubi sui}[8] Intla aca tecucoliz, intla aca tetech q*ua*laniz, intla camo temictia amo tlatlacova. Iva*n* quitoaia, intla aca teixeleuiz, intla aca tlatoz iyollo intla quitoz, ma itech naci in ciuatl: intla camo itech aciz intla camo quinepanoz ca amo tlatlacova: auh iny*n* ca tetlapololtiliztli, ca amo nelli. Auh in a*n*ceq*ui*ntin, ça*n* no yuh a*n*momati, ca ça*n* yeyo tlatlacolli in pani anquichiua ica amonacayo: auh in tlein anq*ui*chiua ica amoyollo, a*n*momati ca amo tlatlaculli amo ic a*n*moyolmelaua, amo a*n*quimocaualtia etc. vel amotech moneq*ui* in amopa*n* mitoz: in iuh impa*n* mitoa phariseosme; ca amo ancalaquizq*ue* in ilhuicatl itic.

manera podrán salvarse. ¡Queridos hijos míos, por favor escuchen esto! Con esto que Nuestro Señor nos dice, él nos amonesta a todos nosotros para que guardemos de buena gana su mandato, y con ello nos amonesta para que apartemos de buena gana lo no bueno, lo no recto. Aquellos que son los *fariseos* sólo rogaban y ayunaban y se compadecían vanamente de los demás, sólo presuntuosamente, no lo hacían por Dios; por ello todo se estropeaba, etcétera. Y no abandonaban de buena gana lo no bueno, ellos decían: {*Valde et a loca ubi sui*} "Si alguien aborrece a otros, si alguien se enoja con otros, no peca si no lo mata." Y decían: "Si alguien ve con deseo a otros, si alguien dice en su corazón, si dice: '¡Que yo tenga relaciones con mujer!', no peca si no tiene relaciones con ella, si no se encuentra con ella." Y esto es un error, no es verdad. Y algunos de ustedes también creen esto de que solamente es pecado lo que hacen externamente con su cuerpo, y piensan que lo que hacen con su corazón no es pecado, por eso no se confiesan, no lo abandonan, etcétera. A ustedes les es bien necesario que se les diga lo mismo que se les dice a los *fariseos*: "Ustedes no entrarán en el interior del cielo."

2ª pars

Dico e*ni*m vobis q*uia* nisi abundauerit iust*iti*a etc. tla xiq*ua*lmocaquitica, In t*otecuy*o dios techmonavatilia in tictopeuazq*ue* aq*ua*lli ica tonacayo yva*n* ica toyollo. techmonavatilia inic ayac tomac miquiz, auh ic techmonavatilia inic ayac ytech tiqualanizq~~*ue*~~[9] yva*n* inic ayac ticauazq*ue*. yeica techmononochilia in ipa*n* Santo eua*n*gelio;

Segunda parte

Dico enim vobis quia nisi abundaverit justitia, etcétera. ¡Por favor escuchen esto! Nuestro Señor Dios nos ordena que apartemos lo no bueno con nuestro cuerpo y con nuestro corazón, él nos ordena que nadie muera por nuestras manos, y por eso nos ordena que no nos enojemos con nadie y que no peleemos con nadie, por eso nos amonesta con el *Santo Evangelio*, nos dice: "Ustedes han escuchado que en el pasado se llevó a cabo la ley de los ancianos, que también se hizo ley de ustedes, que es que nadie mate. Quien mate será juzgado. Y yo les digo que quien se

8 Al margen izquierdo. M-anotador 1.

9 Aunque el sufijo marcador de plural está tachado, la palabra debe leerse en plural.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

techmolhuilia. Oanquicacq*ue*, ca ye uecauh y*n*nauatil omochiuh in veuetq*ue*, no amonavatil omochiuh inic ayac temictiz, in aquin temictiz tlatzonteq*ui*liloz. Auh y*n* neuatl namechilhuia, ca in aquin ytech q*ua*laniz yvanpo no tlatzontequililoz. Auh in aquin quilhuiz yvanpo nocne, ica necentlaliloz: auh in aquin quiteilhuiz yollotlaueliloque mictla*n* tlaçaloz. tla xiccaqui nopiltze ca yuh ca inic macuiltetl teonauatilli in ye uecauh timacuq*ue*, ayac momac miquiz. Auh inic quimomelauili t*otecuy*o dios in iquac oc nican tlalticpac monemitia q*uitoz*n*equi* ayac ticmictiz in ica moma, ayac ticauaz in ica motlatol, ayac no itech tiqualaniz in ica moyollo, ca tlatlacolli in temictiliztli yva*n* tlatlacolli in teaualiztli, ca no tlatlacolli in tetech q*ua*laniliztli etc. Iz catqui occentlamantli in itlatoltzin t*otecuy*o J*es*uchr*ist*o ipa*n* icuiliuhtoc in Santo eua*n*gelio ic techmononochilia quimitalhuia. Oanquicacq*ue* in i*n*nauatil omochiuh veuetq*ue*, ayac tetlaximaz, y*n* neuatl namechilhuia, ca intla aca quitta teciuauh, yva*n* iyollo quitoa, ma itech naci ca ye otetlaxi*n* maciuin amo vel itech oacic, ca otlatlaco in ica iyollo inic oquito ma itech naci ic ye otetlaxi*n* in ixpantzi*n*co dios. Ca yeuatli inic neci, quenin quimoneq*ui*ltia t*otecuy*o in cenca ticmalhuizq*ue* toyollo inic amo tlatlacolli ytech motlaliz. Amo ça*n* y*n* ontlamanixti ipany: ça*n* ipa*n* in izquitlamantli tlatlacolli. Intla itechca moyollo y*n*nepoualiz [...][10]

enoje con su prójimo también será juzgado, y quien le diga a su prójimo: '¡rufián!', por ello habrá reunión de gente.[3] Y quien acuse a otros de desquiciados será lanzado al *mictlan* [infierno]."[4] ¡Hijo mío, por favor escucha esto! Esto es igual al quinto mandato divino que nos fue dado en el pasado: "Nadie ha de morir por tus manos." Y lo que Nuestro Señor Dios declaró cuando aún vivía aquí en la tierra, quiere decir: "No mates a nadie con tus manos, no regañes a nadie con tus palabras, tampoco te enojes con nadie con tu corazón. La matanza es pecado y pelear con otros es pecado, también es pecado enojarse con otros", etcétera. He aquí otra palabra de Nuestro Señor Jesucristo que está escrita en el *Santo Evangelio*, con ella nos amonesta, nos dice: "Ustedes han escuchado la que se hizo ley de los viejos: "nadie adulterará". Yo les digo que si alguien ve a la mujer de otro y le dice a su corazón: '¡Que yo tenga relaciones con ella!', ya adulteró, aunque no haya tenido relaciones con ella. Pues al decir: '¡Que yo tenga relaciones con ella!', pecó con su corazón, con eso ya adulteró ante Dios."[5] Con esto se comprueba la manera en que Nuestro Señor quiere que cuidemos mucho nuestro corazón, para que no caiga en pecado, no sólo en este par de cosas, [sino] en todo tipo de pecados. Si en tu corazón está el engreimiento [...]

10 El sermón termina abruptamente en este folio. Es muy probable que se hayan perdido una o dos hojas, pues el sermón siguiente, el correspondiente a la 6ª domínica después de Pentecostés, comienza con el final de la segunda parte.

3 En el sentido de celebrar un consejo para juzgar a los culpables de algo.

4 Mateo 5:21-22.

5 Mateo 5:27-28.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html